



# Coffee Break French

## Season 3, Lesson 14

Radio Lingua Ltd

---

[www.radiolingua.com](http://www.radiolingua.com)

Lesson 14 Notes .....	3
Text: paragraph 1 .....	3
Text: paragraph 2 .....	4
Text: paragraph 3 .....	6
Text: paragraph 4 .....	7
Text: paragraph 5 .....	7
Listen again .....	8



# Lesson 14 Notes

This week, we hear from Veronica who tells us all about her recent trip to Italy. She uses lots of perfect, imperfect and pluperfect tenses which we'll discuss in some detail along with a range of other interesting grammar points and vocabulary.

## TEXT: PARAGRAPH 1

*Bonjour mes amis. Comment allez-vous? J'ai plein de choses à vous raconter! Je vais commencer par ma visite en Italie. Après avoir vu la maison dont je vous ai parlé la semaine dernière (elle était belle, mais je pense qu'elle était un peu trop petite pour mon client) je me suis dirigée vers la frontière italienne. En fait je pensais que j'allais devoir montrer mon passeport etc., mais je suis entrée en Italie sans même m'arrêter à la douane parce qu'en fait, il n'y en avait pas! j'ai plein de choses à vous raconter!*

"I have lots (of things) to tell you!" Remember that **plein de** can be used as a synonym for **beaucoup de** in spoken French. As with **beaucoup de**, **plein de** always remains singular, even when qualifying a plural noun as above. The pronoun **vous** is used here because Veronica is talking to a group of people, ie. the listeners. **Vous** is of course an indirect object pronoun because the verb is **raconter quelque chose à quelqu'un**, "to tell something (to) someone" in English.

### après avoir vu la maison dont je vous ai parlé la semaine dernière...

"After seeing the house which I spoke to you about last week..." Remember that the English expression "after -ing" is translated in French as **après avoir/être** + past participle. The past participle determines what auxiliary verb (**avoir or être**) is used, the same as with compound tenses. The relative pronoun **dont** means "of which" or "about which". It is used here because Veronica makes reference to the house about which she spoke last time. Since "to speak about" is **parler de**, we need to use **dont** to convey the meaning "about which".

### je me suis dirigée vers la frontière italienne

"I headed for the Italian border". Reflexive verb **se diriger vers** can be translated in a variety of ways including "to head towards", "to make for", and "to make one's way towards". Its literal meaning is "to direct oneself towards".

### en fait je pensais que j'allais devoir montrer mon passeport etc.

"In fact, I was thinking that I was going to have to show my passport etc." The imperfect tense is employed here rather than the perfect because Veronica is describing what she was thinking while on her way to the border, and descriptions in the past require the imperfect tense to be used.

### je suis entrée en Italie sans même m'arrêter à la douane parce qu'en fait, il n'y en avait pas!

"I entered Italy without even stopping at Customs because in fact, there wasn't any!" Remember that **entrer** uses the auxiliary verb **être** in compound tenses and that the past participles of **être** verbs must agree with the subject: here Veronica is the subject of the phrase. The reflexive form of verb **arrêter** is used here because it refers to a person, which requires it to be used in this way. The pronoun **en** is used here to refer back to **la douane**, otherwise this noun would have to be repeated again.

## TEXT: PARAGRAPH 2

*J'étais partie de Menton vers 10h30 et j'avais beaucoup de temps donc j'ai décidé d'aller à San Remo qui est à une petite demi-heure de Menton. Sandrine, notre prof, nous avait dit que San Remo c'est la ville des fleurs, elle a bien raison. C'est une très jolie petite ville. J'ai fait des photos, et j'ai même acheté une carte postale pour l'envoyer à Jessica. Mais le mieux c'était les restaurants! Il y avait beaucoup de restaurants et j'en ai choisi un qui s'appelait Trattoria Pieroni, près du port. J'ai mangé du poulpe «sauce pistou» avec des spaghettis. C'était délicieux! C'était la première fois que je mangeais du poulpe en fait, et j'ai beaucoup aimé. Après mon repas j'ai fait une petite promenade au bord de la mer avant de récupérer la voiture pour retourner à Nice.*

### j'étais partie de Menton vers 10h30 et j'avais beaucoup de temps donc j'ai décidé d'aller à San Remo qui est à une petite demi-heure de Menton.

"I had left Menton around 10:30 and had lots of time so I decided to go to San Remo which is (less than) half an hour from Menton". A variety of past tenses appear in this sentence. It begins with the pluperfect tense, **j'étais partie**, because Veronica states that she had left Menton at a certain time. **Partir** is another verb which takes auxiliary **être** in compound tenses and, as before, there is an -e added to past participle **partie** because it is a woman who is talking. The

imperfect is then employed because Veronica describes her situation; **j'avais beaucoup de temps**. She then switches to the perfect tense because she makes a decision to go to San Remo; this is a one-off event which therefore requires the perfect tense. Remember that **décider** always needs to be followed by preposition **de**. If you want to describe how far away a place is in terms of time or distance you can use the structure employed above by Veronica: **être à** + time or distance **de** + place.

### **Sandrine, notre prof, nous avait dit que San Remo c'est la ville des fleurs, et elle a bien raison!**

"Sandrine, our teacher, had told us that San Remo is the 'city of flowers', and she's certainly right!" **Nous** is an indirect object pronoun on this occasion because it's **dire quelque chose à quelqu'un**. Once again the pluperfect tense is employed here but this time the auxiliary is **avoir**. Remember that **bien** can be used colloquially to intensify what is being said, which is the case here.

### **c'est une très jolie petite ville.**

"It's a very pretty, small city". Most French adjectives follow the noun but there is a small set which normally precede, and both **joli** and **petit** belong to this group. They are both in the feminine version here because **ville** is a feminine noun.

### **j'ai même acheté une carte postale pour l'envoyer à Jessica.**

"I even bought a postcard to send to Jessica". Please note the position of adverb **même** in this phrase, in between the auxiliary verb and the past participle. The second half of this sentence literally translates "in order to send IT to Jessica"; it specifically refers back to the postcard. Although English doesn't require us to do this, this French sentence would seem awkward without the addition of pronoun **la** (referring to **la carte postale**), which becomes **l'** before **envoyer**.

### **mais le mieux c'était les restaurants!**

"But the best thing was the restaurants!" Superlative phrases such as "the best thing" and "the worst thing" translate in French as **le mieux** and **le pire**: there is no need to literally translate "thing", in fact that would sound very unnatural in French.

### **j'en ai choisi un qui s'appelait Trattoria Pieroni...**

"I chose one that was called Trattoria Pieroni..." Pronoun **en** is used here to refer back to **restaurants** in the previous sentence, thereby avoiding the need for repetition of the noun.

**c'était la première fois que je mangeais du poulpe en fait, et j'ai beaucoup aimé.**

"It was the first time that I'd eaten octopus and I actually really liked it." The imperfect tense is used here as Veronica describes how it was her first time eating octopus. Note, however, that the most natural English translation is a pluperfect tense: "I *had* eaten". Note also the position of the adverb **beaucoup**, in between the auxiliary verb and the past participle.

### TEXT: PARAGRAPH 3

*J'ai trouvé une superbe maison à Monaco chez un agent immobilier cette semaine, mais je ne pourrai pas la voir avant la semaine prochaine. J'aime bien Monaco. Enfin, je pense que mon client aimera bien Monaco! Je dois me rappeler des fois que je cherche une maison pour lui et pas pour moi!*

#### **je ne pourrai pas la voir avant la semaine prochaine**

"I will not be able to see it before next week" We are reminded here that **pouvoir** has an irregular future stem: **pourr-**. The direct object pronoun **la** is necessary here as it refers back to **une superbe maison** in the previous sentence. Note that when spoken this sentence could sound like **je ne pourrai pas l'avoir**, ie. not **la voir**.

#### **enfin, je pense que mon client aimera bien Monaco!**

"Well, I think that my client will really like Monaco!" **Enfin** usually means "finally" or "at last" in English but in this instance it is more suitably translated as suggested above. As previously mentioned, **bien** can be used in spoken French to mean very much.

#### **je dois me rappeler des fois que je cherche une maison pour lui et pas pour moi!**

"I have to remind myself at times that I'm looking for a house for him and not for me!" **Se rappeler que** is reflexive in French and translates "to remind oneself that". The words **lui** and **moi** are disjunctive pronouns. They are sometimes called "stressed pronouns". They are strong forms of the pronouns which are used for emphasis, eg. with prepositions, as in "It's for you" - **c'est pour toi**. A full list of all the disjunctive pronouns is provided below:

Disjunctive Pronouns	
<b>moi</b>	me

Disjunctive Pronouns	
toi	you
lui	him
elle	her
nous	us
vous	you (plural or formal)
eux	them (masc. or mixed)
elles	them (fem)

## TEXT: PARAGRAPH 4

*Cette semaine en cours nous avons parlé du travail. J'ai eu du mal à expliquer ce que je fais! Les autres étudiants étaient intéressés par mon travail dans l'immobilier mais encore plus par mon autre site - en fait c'est un site de rencontres pour les Australiens qui cherchent l'âme sœur!*

### j'ai eu du mal à expliquer ce que je fais!

"I had trouble explaining what I do!" **Avoir du mal à faire quelque chose** translates in English as "to have trouble/difficulty doing something". Here **ce que** is needed because Veronica isn't referring to a specific thing but rather a general idea. It may help to think of this as meaning "that which".

### les autres étudiants étaient intéressés par mon travail d'immobilier mais encore plus par mon autre site

"The other students were interested in my work in the property business but even more in my other website". The word **immobilier** is used to describe anything associated with property or real estate. In this case Veronica's **travail d'immobilier** refers to the aspects of her work which are associated with property development.

## TEXT: PARAGRAPH 5

*Bon, je suis assez fatiguée aujourd'hui donc je vais y aller. Je vous souhaite une bonne semaine! À la prochaine.*



## je vais y aller

“I’m going to go” Veronica doesn’t state that she is going to a specific place here which is why it is necessary to include pronoun **y**.

## je vous souhaite une bonne semaine!

“I hope you have a good week!” This translates literally as “I wish you all a good week” but it is more natural in English to translate it as suggested. **Vous** is an indirect object pronoun on this occasion as it is **souhaiter quelque chose à quelqu’un** in French.

## LISTEN AGAIN

We’d now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

*Bonjour mes amis. Comment allez-vous? J’ai plein de choses à vous raconter! Je vais commencer par ma visite en Italie. Après avoir vu la maison dont je vous ai parlé la semaine dernière (elle était belle, mais je pense qu’elle était un peu trop petite pour mon client) je me suis dirigée vers la frontière italienne. En fait je pensais que j’allais devoir montrer mon passeport etc., mais je suis entrée en Italie sans même m’arrêter à la douane parce qu’en fait, il n’y en avait pas!*

*J’étais partie de Menton vers 10h30 et j’avais beaucoup de temps donc j’ai décidé d’aller à San Remo qui est à une petite demi-heure de Menton. C’est une très jolie petite ville. J’ai fait des photos, et j’ai même acheté une carte postale pour l’envoyer à Jessica. Mais le mieux c’était les restaurants! Il y avait beaucoup de restaurants et j’en ai choisi un qui s’appelait Trattoria Pieroni, près du port. J’ai mangé du poulpe «sauce pistou» avec des spaghettis. C’était délicieux! C’était la première fois que je mangeais du poulpe en fait, et j’ai beaucoup aimé. Après mon repas j’ai fait une petite promenade au bord de la mer avant de récupérer la voiture pour retourner à Nice.*

*J’ai trouvé une superbe maison à Monaco chez un agent immobilier cette semaine, mais je ne pourrai pas la voir avant la semaine prochaine. J’aime bien Monaco. Enfin, je pense que mon client aimera bien Monaco! Je dois me rappeler des fois que je cherche une maison pour lui et pas pour moi!*

*Cette semaine en cours nous avons parlé du travail. J’ai eu du mal à expliquer ce que je fais! Les autres étudiants étaient*



*intéressés par mon travail d'immobilier mais encore plus par mon autre site - en fait c'est un site de rencontres pour les Australiens qui cherchent l'âme sœur!*

*Bon, je suis assez fatiguée aujourd'hui donc je vais y aller. Je vous souhaite une bonne semaine! À la prochaine. mes amis!*



@french\_learn